

~ *Cansada* ~ (por **Fernanda López**)

**Cansada** de tener miedo

de salir sola a la calle

de noche

de mañana

de tarde

**Cansada** de temer

tus piropos

tu cercanía

tus deseos incontrolables

**Cansada** de que decidan

por mí

por nosotras

por nuestros cuerpos

por los hijos que no queremos tener

**Cansada** de que me juzguen

por la ropa que uso

por la profundidad de mi escote

por los centímetros de mis tacos

por donde o con quien me saco

la ropa

el maquillaje

los tabúes

**Cansada** de que me llamen

puta

frígida

histérica

marimacho

**Cansada** de reprimir

los gritos de dolor

los gritos de placer

los gritos de disgusto

los gritos de justicia

por mí

~ *Fatiguée* ~ (traduction de Lydia Gatard)

**Fatiguée** d'avoir peur

de sortir seule dans la rue

la nuit

le matin

le soir

**Fatiguée** de craindre

tes compliments

ta proximité

tes désirs incontrôlables

**Fatiguée** qu'on décide

pour moi

pour nous

pour nos corps

pour les enfants que nous ne voulons

pas avoir

**Fatiguée** d'être jugée

pour les vêtements que je porte

pour l'échancrure de mon décolté

pour les centimètres de mes talons

pour où et avec qui j'ôte

mes vêtements

mon maquillage

mes tabous

**Fatiguée** d'être traitée de

pute

frigide

hystérique

garçon manqué

**Fatiguée** de réprimer

les cris de douleur

les cris de plaisir

les cris de mécontentement

les cris de justice

pour moi

por ellas  
por nosotras  
por cada una  
que golpean  
que insultan  
que violan  
que matan  
que entierran viva  
**Cansada** de que creas  
que sostengas  
que debemos estar disponibles  
para calmar tus ansias  
para planchar tu ropa  
para criar tus hijos  
para **sacarte la calentura**  
**Cansada** del machismo  
el de **ellos**  
el de algunos  
pero también el de **ellas**  
las de otras épocas  
las de ésta  
el de nuestras abuelas  
que quieren que te sirvamos  
el de nuestras madres  
que nos amenazan con  
cuando venga tu padre  
ya vas a ver...  
el cinto  
el golpe  
el abuso de poder  
el vos te lo buscaste  
**Cansada** de las desigualdades  
en el trabajo  
en la casa  
en la calle  
en la familia

pour elles  
pour nous  
pour chacune d'entre nous  
frappée  
insultée  
violée  
tuée  
enterrée vivante  
**Fatiguée** que tu croies  
que tu soutiennes  
que nous devons être disponibles  
pour apaiser tes angoisses  
pour repasser ton linge  
pour élever tes enfants  
pour satisfaire tes ardeurs  
**Fatiguée** du machisme  
Celui des hommes  
celui de quelques uns  
mais aussi celui des “femmes”  
celles d' autres époques  
celles de celle-ci  
celui de nos grand-mères  
qui veulent que nous te servions  
celui de nos mères  
qui nous menacent d'un  
“Quand ton père va rentrer  
tu verras  
le ceinturon  
le coup  
l'abus de pouvoir  
le “Tu l'as bien cherché!”  
**Fatiguée** des inégalités  
au travail  
à la maison  
dans la rue  
au sein de la famille

en los cuerpos

**Cansada** de que

me culpes

me revictimices

exponiendo mi imagen

mi boca

mi cola

en pantalla gigante

en la primera plana

de tus diarios

de tus revistas

de tus redes sociales

que me difundas

desnuda

violada

lastimada

cortada

mutilada

para señalarme

con el dedo

para acusarme

con insultos

con dudas

con tus puntos suspensivos

que dicen

que nos la buscamos

que nos gusta

que no te gusta

que seamos libres

de decirte

que no

par rapport aux corps

**Fatiguée**

d'être culpabilisée / qu'on me culpabilise

d'être revictimisée/ qu'on me revictimise

en exposant mon image

ma bouche

mon cul

sur écran géant

au premier plan

des tes journaux

de tes magazines

de tes réseaux sociaux

d'être diffusée / que tu me diffuses

dénudée

violée

blessée

coupée

mutilée

pour me montrer

du doigt

pour m'accuser

avec des insultes

avec des doutes

avec des points de suspension

qui disent

qu'on l'a bien cherché

qu'on aime ça

que tu n'aimes pas

qu'on soit libres

de te dire

non